

# Inhalt

*Claudia Bamberg, Christa Jansohn und Stefan Knödler*

Vorwort ..... IX

*Katrin Stump*

Grußwort zur Tagung ..... XIX

*Christa Jansohn*

Die Shakespeare-Übersetzungen August Wilhelm Schlegels  
und des Tieck-Kreises: Prolegomena zu einigen  
zukünftigen Forschungsaufgaben ..... 1

*Thomas Haffner und Thomas Stern*

Der Nachlass August Wilhelm Schlegels an der Sächsischen  
Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden ..... 37

*Thomas Bürger*

Übersetzung, Vermittlung, Digitalisierung.  
Ein Plädoyer für die Digitalisierung der Dresdner Quellen zur Romantik ..... 43

*Günter Oesterle*

Über das Schöne und das Unschickliche bei Shakespeare.  
Romantische Übersetzungsfragen im Kontext zivilisationsgeschichtlicher  
Sensibilitätsveränderungen ..... 59

*Olivia Varwig*

„Je ne suis pas assez maître de la langue Anglaise pour l’écrire correctement.“  
August Wilhelm Schlegels Berührungen mit der englischen  
Sprache und Kultur ..... 71

*Claudine Moulin*

Fragwürdige Gestalten und Haarbushige Gesellen.  
Lexikalische Kreativität und poetische Übersetzung  
in August Wilhelm Schlegels *Hamlet*-Übertragung ..... 91

*Frieder von Ammon*  
Schattenbeschwörung.  
Eine unbekannte Widmung August Wilhelm Schlegels an Goethe im Kontext .... 115

*Nikolas Immer*  
Eine „höhere Stufe der Vollendung“?  
August Wilhelm Schlegels Shakespeare-Übersetzung im Horizont  
poetischer und politischer Ambitionen ..... 131

*Stefan Knödler*  
„Glauben Sie mir, ich habe viel über diese Dinge nachgedacht.“  
August Wilhelm Schlegel und die Bearbeitung und Kommentierung  
seiner Shakespeare-Übersetzung durch Ludwig Tieck ..... 147

*Tim Sommer*  
Übersetzung, *aemulatio*, literarischer Kosmopolitismus.  
Britische und deutsche Shakespeare-Rezeption  
im späten 18. und frühen 19. Jahrhundert ..... 165

*Achim Hölter, Paul Ferstl und Theresa Mallmann*  
Praxis, Materialität, Aneignung.  
Ludwig Tiecks Marginalien und Notizen zu Shakespeare ..... 179

*Jochen Strobel*  
Ludwig Tieck umkreist Shakespeare: Notat; Exzerpt; Paratext; Fragment ..... 201

*Roger Paulin*  
Wolf von Baudissin als Diarist ..... 219

*Cornelia Ilbrig*  
Gipsabdrücke, gezähmte Adler, transportierte Eichen.  
Brentanos Überlegungen zum Übersetzen vor dem Hintergrund  
frühromantischer Dichtungs- und Übersetzungstheorie ..... 227

*Bodo Plachta*  
Spieltext – Lesetext – Edierter Text.  
Dramenedition auf dem Prüfstand ..... 241

*Rüdiger Nutt-Kofoth*  
Die Edition von Übersetzungen: Grundsatzfragen,  
Zielsetzungen und ein Vorschlag für eine relationale Edition.  
Mit einem Blick auf die Rahmen einer Edition  
des Schlegel-Tieck’schen Shakespeare-Übersetzungskomplexes ..... 263

*Katrin Henzel*

Anforderungen an eine künftige digitale Edition der Shakespeare-Übersetzungen Schlegels und des Tieck-Kreises .....	281
--	-----

*Claudia Bamberg und Thomas Burch*

<i>Hamlet</i> – digital ediert .....	299
--------------------------------------	-----

Anschriften .....	325
-------------------	-----